

30 juin 2007



#48 Suwa et Todeschini

第48回は、フランス映画祭2007から、『不完全な二人』をご紹介します。諏訪敦彦監督と、主演のブリュノ・トデスキーニさんインタビューをお送りします。レッスンは、トデスキーニさんのコメントから条件法について学びます。

☆パーソナリティ

ポプ & ちなみ

☆今週のゲスト

諏訪敦彦（すわのぶひろ）監督
Bruno Todeschini さん

☆情報

「不完全なふたり」
6月30日（土）
新宿武蔵野館 ほか全国順次公開

Générique et intro

Le 30 juin 2007, quarante-huitième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Réalisateur du film “Un couple parfait” Nobuhiro SUWA, un metteur en scène japonais du cinéma français.

L'acteur masculin du film “Un couple parfait” Bruno Todeschini nous parle du film et de son réalisateur.

「諏訪敦彦（すわのぶひろ）監督」

3月に行われたフランス映画祭2007で、日本人監督が一人いらっしゃいました。諏訪監督です。今回の映画「Un couple parfait」は2005年第58回カルノ国際映画祭の国際コンペティション部門で純グランプリに当たる審査員特別賞を受賞しています。お会いするまで、どのような方かといろいろ想像していましたが、実際お会いしてみると、優しいオーラのある親しみやすい方でした。主演のトデスキーニさんから絶大な信頼をされているようで、とても仲の良いお二人でした。今回のフランス映画祭の映画の中で、トデスキーニさんは三つの映画に出演されていて、お忙しい中ではありましたが、二人の笑顔が印象的なインタビューでした。



覚えよう petit à petit ♪

metteur en scène

(映画)監督

en tout cas

とにかく、いずれにせよ

vu...

...から考えて

acteur

俳優

malin

抜け目ない、いたずらっぽい

certes

たしかに

convenances

[複数形で]礼儀(作法)

dialogue

(映画や芝居の)せりふ

faire confiance à...

...を信頼する

improvisation

即興

histoire

物語

couple

夫婦、一組の男女、カップル

précis

正確な、明確な

au départ

はじめは、最初は

sublime

卓越した、傑出した

être à+不定詞

～に値する、～すべきである

tomber par terre

倒れるほど(面白い)

synopsis

あら筋、筋書き

effectivement

実際には

dialogué

せりふ形式に直して書く、脚色する

faire en sorte de +不定詞

～するようになる

métier

職業

travailler

磨きをかける、加工する

personnage

配役、登場人物

vécu

実体験

tournage

撮影

Bruno Todeschini...

Les titres français et japonais, ensemble, présentent assez bien le film. “Un couple parfait” en français. “Un couple imparfait” en japonais. Un moment où un couple hésite entre l’amour et la rupture.

Il y a beaucoup de complicité entre ces deux-là. L’acteur Bruno Todeschini et le metteur en scène Nobuhiro Suwa.

Suwa:Bruno Todeschini desu. Mon frère!

Bob:Bonjour Bruno.

Bruno:Bonjour, excusez-moi pour le retard.

Bob:C’est pas difficile de travailler avec un metteur en scène qui ne parle pas très bien le français ?

Bruno:Non!

Bob:Non ?

Bruno:Non, pas du tout. Non, en tout cas, pas avec Suwa. Je ne sais pas si c’est quelqu’un qui parle mal le français, ou qui parle français, mais c’est Suwa. Donc, heu... je comprends mieux Suwa que certaines personnes qui parlent le français.

Bob:Vous pouvez parler un peu de sa façon de travailler, vu du côté acteur ?

Bruno:Ben acteur, c’est, je dirais, la... il nous laisse une liberté, mais il est très malin. C’est à dire que... on croit qu’on est totalement libre, mais c’est comme dans la vie, on est libre, certes, mais il y a des convenances à avoir... sociales. Donc on ne peut pas faire n’importe quoi. Et, c’est un petit peu, je dirais, la même chose où dans... on n’a pas de dialogues écrits, mais il nous a choisis aussi parce qu’il nous a fait confiance dans l’improvisation entre Valeria et moi. Et c’est ça qui m’a passionné dans ce travail avec Nobuhiro.

Bob:L’histoire de ce couple, ce couple parfait, est-ce que vous pourriez la résumer ?

Bruno:Y a un scénario très précis au départ, enfin...

Bob:Y a pas de dialogue, mais y a un scénario

Bruno:Voilà ! Y a une lettre d’intention déjà sublime. C’est déjà, y a une page et demie, c’est... La lettre d’intention est à tomber par terre. Ensuite y a trente pages de scénario. C’est pas un synopsis, c’est un scénario, mais effectivement non dialogué. Alors, il se trouve que Nobuhiro a fait en sorte de ne pas tout choisir. C’est à dire que dans le scénario initial, y a même pas les prénoms, y a pas les métiers, y a pas d’où ils viennent, etc. Donc ça, on a travaillé avec Valeria et Nobuhiro pour... pour heu..., pour travailler les personnages, pour travailler le vécu, si vous voulez. On a fait un tout petit peu ce qui peut se passer le contraire dans d’autres films où on travaille pas du tout avant un film et puis on fait dix semaines de tournage. Là, c’est le contraire, on a travaillé deux mois avant le film et on a fait onze jours de tournage.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) 条件法の使い方

条件法の例を二つとりあげます。

a) 推測： ～のように思われる

je dirais (私が思うには...)

例) **on dirait...** ([まるで] ...のようだ)

On dirait une poupée. (まるで人形みたいです。)

b) 丁寧な依頼：～していただけますか？

...est-ce que vous pourriez la résumer ? (それ[話]を要約していただけますか？)

例) **Voudriez-vous fermer la porte ?** (ドアを閉めていただけますでしょうか？)

このように条件法を使うほうが、**Voulez-vous** と現在形で言うよりも丁寧な依頼となります。

2) 非人称表現 **il se trouve que**+直説法 (～ということになる、ということがわかる)

il se trouve que Nobuhiro a fait en sorte de ne pas tout choisir. (ノブヒロ[監督]は、すべてを選んでしまうことがないようにしていたわけですね。)

この《**il**》は人称代名詞の「彼」ではなく、非人称の《**il**》です。次の**il y a**の《**il**》と同じです。

3) 会話での省略的な言い回し

Ya... = **il y a...**; **Ya pas = il n'y a pas ...**

Ya un scénario. (シナリオがあります。)

Ya pas de dialogue. ([書かれた]せりふはありません。)

このように、会話では、**il y a**の《**il**》や、**ne...pas**の《**ne**》が省かれることがよくあります。こういう例は、これまでも何度かでてきました。

映画『不完全なふたり』 — 諏訪敦彦監督の仕事の進め方

ヨーロッパで高く評価されている諏訪敦彦監督が制作したフランス映画《**Un Couple Parfait**》[邦題：『不完全なふたり』]は、春にフランス映画祭で紹介され、6月に公開されます。この映画は、十五年の結婚生活を経て離婚寸前にまで亀裂を深めた子供のいない中年夫婦が、友人の結婚式に出席するためにパリにやってきて、衝突し口論するなかで、倦怠感と後悔にさいなまれ、苛立ち戸惑いながら、ふと表わす男女の機微と微妙な心理を見事に描いています。大人向けの作品といえそうです。

本インタビューでは、女優ヴァレリア・ブルーニ＝テデスキとともに主演を演じたブリュノ・トデスキーニさんが、俳優からみた諏訪監督の仕事の進め方について(**sa façon de travailler, vu du côté acteur**)、共感をもって語っています。トデスキーニさんがとくに強調したのは、諏訪監督が、シナリオにただ忠実に進めるという仕方ではなく、むしろ俳優に自由を与え、二人の主演俳優の即興的演技**improvisation**を重視した点です。そのため、普通の映画制作とは逆に、撮影よりもその準備のために多くの時間を割いたのです。ところで、この映画の邦題は、原題《**Un Couple Parfait**》とはまったく反対になっていることにお気づきと思います。最初は、「パーフェクト・カップル」という仮題がつけられましたが、結局、『不完全なふたり』というタイトルに決まりました。配給会社はこのほうが日本人の好みにあうと判断したのでしょう。たしかに、邦訳は作品の内容を飾らず表わしているといえます。これにたいして原題は、逆説的なユーモアがあり、含みのある真実を感じさせます。

映画の邦題が原題とは逆に訳されたケースとしては、Chocolat#22でとりあげたブリゼ監督の映画《**Je ne suis pas là pour être aimé**》が思いだされます。邦題は、『愛されるためにここにいる』でした。